

## INTISARI

### **TERJEMAHAN HALAMAN 5-32 NOVEL *BOKU WA ASHITA, KINO NO KIMI TO DEETO SURU* KARYA TAKAFUMI NANATSUKI**

Fedorra Yashinta Valembana

Tugas Akhir ini merupakan terjemahan prolog dan bab I sub bab 1 novel yang berjudul "*Boku wa Ashita, Kinou no Kimi to Deeto Suru*" karya Takafumi Nanatsuki. Novel ini bercerita tentang kisah cinta remaja antara Minamiyama Takatoshi dengan Fukuju Emi. Pada bagian prolog menceritakan asal mula Minamiyama dan Fukuju bertemu, dan bagian bab 1 yang berjudul "*Kimi*" menceritakan kisah awal pengenalan mereka.

Novel "*Boku wa Ashita, Kinou no Kimi to Deeto Suru*" dipilih untuk diterjemahkan karena novel ini memiliki alur cerita yang menarik dan berhubungan dengan kisah kasih masa remaja. Isi novel ini yaitu perjuangan Minamiyama untuk mendapatkan wanita idamannya. Namun, Minamiyama tahu ada yang aneh pada diri Fukuju karena Fukuju dapat memprediksi hal-hal yang akan terjadi pada Minamiyama. Novel "*Boku wa Ashita, Kinou no Kimi to Deeto Suru*" belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia sehingga penulis ingin mengenalkannya kepada banyak orang.

Dalam menerjemahkan novel ini, terdapat beberapa kendala. Kendala pertama adalah mencari padanan kata yang tepat dalam bahasa Indonesia. Selain itu, penyusunan kalimat kompleks dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia merupakan tantangan untuk mengasah kemampuan berbahasa. Penulis berusaha memilih padanan kata ke dalam bahasa Indonesia yang benar sehingga makna dan isi kalimat dapat tersampaikan dengan baik kepada pembaca.

Kata kunci: *Takafumi Nanatsuki, Boku Wa Ashita Kinou No Kimi To Deeto Suru, Novel*

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF NOVEL *BOKU WA ASHITA KINO NO KIMI TO DEETO SURU* PAGE 5-32 BY TAKAFUMI NANATSUKI

Fedorra Yashinta Valembana

This final project is a translation of Prologue and 1 Chapter Section One based on a novel entitled "*Boku wa Ashita, Kinou no Kimi to Deeto Suru*" written by Takafumi Nanatsuki. This novel tells the story of a teenage love between Minamiyama Takatoshi and Fukuju Emi. The prologue section tells the origins of Minamiyama and Fukuju being able to meet, and the first chapter entitled "*Kimi*" tells the story of their initial introduction.

"*Boku wa Ashita, Kinou no Kimi to Deeto Suru*" was chosen to be translated because it has an interesting storyline and is related to the story of adolescent love. The content of this novel is about Minamiyama's struggle to get his dream girl. However, Minamiyama knew that there was something strange about Fukuju because Fukuju could predict things that would happen to Minamiyama. "*Boku Wa Ashita, Kinou No Kimi To Deeto Suru*" novel has never been translated into Indonesian, so the author wants to introduce it to many people.

In translating this novel, there are several obstacles. The first obstacle is finding the right equivalent in Indonesian. In addition, the preparation of complex sentences from Japanese to Indonesian is a challenge to honing language skills. The author tries to choose the correct word equivalents in Indonesian so that the meaning and content of the sentence can be conveyed well to the reader.

Keyword: *Takafumi Nanatsuki, Boku Wa Ashita, Kinou No Kimi To Deeto Suru, Novel*

## 要約

### 七月隆文『ぼくは明日、昨日のきみとデートする』

#### プロローグと第 1 章の翻訳

フェドッラ・ヤシンタ・ヴァレンバナ

この卒業制作は、小説『ぼくは明日、昨日のきみとデートする』プロローグと第 1 章の翻訳である。この小説は、南山高寿と福寿愛美という十代の二人の愛の物語である。プロローグでは、南山と福寿の出会いの起源が描かれ、「きみ」というタイトルの第 1 章では、二人が最初に出会った頃の物語が描かれる。

筆者が『ぼくは明日、昨日のきみとデートする』という小説を選んだ理由は、物語が面白いことと、思春期の愛の物語に関連していることである。この小説は、理想の女性を手に入れるための南山の奮闘の物語である。しかし、福寿は南山に起こることを予測することができたので、南山は奇妙な何かがあることに気が付く。小説「ぼくは明日、昨日のきみとデートする」はインドネシア語に翻訳されたことがないため、筆者は多くの人に紹介したいと思っている。

この小説の翻訳にはいくつかの障害がある。最初の障害は、インドネシア語で適切な訳語を見つけることである。また、複雑な日本語の文章をインドネシア語へ編集することは、言語能力を磨くための課題となる。文章の意味と内容が読者にうまく伝わるように、著者は正しい訳語に相当するインドネシア語の選択を試みる。

キーワード：七月隆文、ぼくは明日、昨日のきみとデートする、小説